

خِدْمَةُ الْقِدَّاسِ الْإِلَهِيِّ

لِلْمَسِيحِيِّينَ

يُوجِزُهَا الذَّهَبِيُّ الْقَدِيمُ

○

LA DIVINE ET SAINTE LITURGIE  
DE  
SAINT JEAN CHRYSOSTOME

الطبعة الثامنة





SAUVÉ-NOUS Ô FILS DE DIEU

يا ابن الله

ساو نوو ا بي ايس ديون تو

qui est re ssu ci te' des morts Nous qui Te

chan tons A le lou i a

Nous qui Te chan tons A le lou i a

gloire au Pere et au fils et au saint Es prit

Main te nant et tou jours + et

aux sie cles des sie cles a men

Fils unique et verbe de Dieu toi qui

est immortel et qui dai gnas pour no

tre Sa lut Tin car ner de la sainte Me re de

Dieu et ton you no Vierge Marie et qui  
 sans change ment Te fit Homme et  
 fus Cru ci fie' O christ Dieu  
 par la mort ay ant vaincu la mort  
 e tant l'un de la sain te Tri ni  
 te glo ri fie' a vec le pere et le  
 saint es prit san ve nous

ENEZ ADORONS

خلا النبي  
 ش

Ve nez a do rons et pros ter  
 nous nous de vant le chri  
 st San ve nous o fils de Dieu



→ → → → → → → → → → → → → → → →

Tou qui est sus su ci té des mo

→ → → → → → → → → → → → → → → →

nts Nous qui te cham tous A le

→ → → → → → → → → → → → → → → →

lou i a

→ → → → → → → → → → → → → → → →

Nous qui te cham tous A le lou i a

DIEU SAINT

قُدُوسِ اللَّهِ

→ → → → → → → → → → → → → → → →

Dieu saint saint Fort saint im mor

→ → → → → → → → → → → → → → → →

te l oie pi tie de nous

→ → → → → → → → → → → → → → → →

Dieu saint saint

→ → → → → → → → → → → → → → → →

fort saint im mor tel oie pit é de

→ → → → → → → → → → → → → → → →

nous

قَبْلِ الرُّبُوبِ

دُرُودِ

→ → → → → → → → → → → → → → → →

et à ton esprit







$\overset{\Delta}{\curvearrowright} \rightarrow \dots \overset{v'}{\curvearrowright} \overset{\Delta}{\curvearrowright}$   
 au nom du sei gneur      0 san na  
 $\overset{v'}{\curvearrowright} \rightarrow \dots \overset{v'}{\curvearrowright}$        $\overset{v'}{\curvearrowright} \overset{\Delta}{\curvearrowright} \overset{v'}{\curvearrowright}$   
 au plus haut des cieux      A men

$\overset{v'}{\curvearrowright} \overset{\Delta}{\curvearrowright} \rightarrow \dots \overset{v'}{\curvearrowright} \overset{v'}{\curvearrowright}$       يا انا سبح  
 A me n a men

$\overset{v'}{\curvearrowright} \overset{\Delta}{\curvearrowright} \rightarrow \dots \overset{v'}{\curvearrowright} \overset{v'}{\curvearrowright}$   
 Nous te chan tons      Nous te bé

$\overset{\Delta}{\curvearrowright} \overset{v'}{\curvearrowright} \rightarrow \dots \overset{\Delta}{\curvearrowright} \overset{\Delta}{\curvearrowright} \overset{\Delta}{\curvearrowright} \overset{\Delta}{\curvearrowright}$   
 ni sons      Nous te ren dons grace sei

$\overset{\Delta}{\curvearrowright} \overset{v'}{\curvearrowright} \rightarrow \dots \overset{\Delta}{\curvearrowright} \overset{\Delta}{\curvearrowright} \overset{\Delta}{\curvearrowright} \overset{\Delta}{\curvearrowright}$   
 gneur      et nous te pri ons

$\overset{\Delta}{\curvearrowright} \overset{v'}{\curvearrowright} \rightarrow \dots \overset{\Delta}{\curvearrowright} \overset{\Delta}{\curvearrowright} \overset{\Delta}{\curvearrowright} \overset{\Delta}{\curvearrowright}$   
 0      Not re Dieu

$\overset{v'}{\curvearrowright} \overset{\Delta}{\curvearrowright} \rightarrow \dots \overset{v'}{\curvearrowright} \overset{\Delta}{\curvearrowright}$       قدوس واحد  
 seul est saint      seul est      رب واحد

$\overset{\Delta}{\curvearrowright} \overset{v'}{\curvearrowright} \rightarrow \dots \overset{\Delta}{\curvearrowright} \overset{\Delta}{\curvearrowright}$   
 sei gneur 2 ye sus christ      à la

$\overset{\Delta}{\curvearrowright} \overset{v'}{\curvearrowright} \rightarrow \dots \overset{\Delta}{\curvearrowright} \overset{\Delta}{\curvearrowright}$   
 gloi re de Dieu le pi      re A men

$\overset{\Delta}{\curvearrowright} \overset{v'}{\curvearrowright} \rightarrow \dots \overset{\Delta}{\curvearrowright} \overset{\Delta}{\curvearrowright}$       الله ارب  
 le sei gneur 2 est Dieu      ظرنا



et il nous est ap par u

Be nit est ce lui qui vient au nom de

Sei gneu 2 قد نظرنا النور الحقيقي

Nous a vous ou la vraie

lu miere Nous a vous re en l'es prit

ce les te Nous a vous trou ve la

foi ve ri ta ble a do nous

l'in di vi sible Tri ni te car

c'est elle qui nous a sau ve

sei gneu 3 fois aie pi tie'

Be ni pi re





Handwritten musical notation on a staff.

Handwritten musical notation on a staff.

ans thy

Handwritten musical notation on a staff.

Handwritten musical notation on a staff.

me Trois fois sain

Handwritten musical notation on a staff.

ain te à la vi vi

Handwritten musical notation on a staff.

fian an te Tri ni té

Handwritten musical notation on a staff.

Di no nous

Handwritten musical notation on a staff.

mainte nant ant tous les

Handwritten musical notation on a staff.

sou cis

Handwritten musical notation on a staff.

de ce mon on de prom re ce

Handwritten musical notation on a staff.

voir le Roi de l'ni vers



CHEROVIGON EN 5<sup>me</sup> TON

على السلم الخامس

π q π a

الشركون

Handwritten musical notation for the first line.

Nous

Handwritten musical notation for the second line.

qui

Handwritten musical notation for the third line.

i dans

ce

mys te

Handwritten musical notation for the fourth line.

re

re

pre

sen

Handwritten musical notation for the fifth line.

tous ons

ons les Che

Handwritten musical notation for the sixth line.

e

ru

bins

ins

Handwritten musical notation for the seventh line.

et chan tons

ons

Handwritten musical notation for the eighth line.

ons l'hy

Handwritten musical notation for the ninth line.

l'hy

mme

à la

Handwritten musical notation for the tenth line.

vi vi fin



Handwritten musical notation with notes and rests.

Handwritten musical notation with notes and rests.

an te Tri ni te

Handwritten musical notation with notes and rests.

e e

Handwritten musical notation with notes and rests.

de pro sons main te nant

Handwritten musical notation with notes and rests.

ant tous les son cis

Handwritten musical notation with notes and rests.

de ce

Handwritten musical notation with notes and rests.

mon on

Handwritten musical notation with notes and rests.

de par re ce voi

Handwritten musical notation with notes and rests.

re ce voi

Handwritten musical notation with notes and rests.

le Roi

Handwritten musical notation with notes and rests.

le Roi  
de l'U ni vers

من المراتب عزوفاً  
in vi si ble ment

es cor te par les or

més par les ar més

des an ges A le tou

i a

IL EST DIGNÉ EN VERITE 5 TON

واجب الاستهلال على النبي الخاسي  $\pi \pi a$

il est di gne en vé

ri té de te ce le brer





9 | sei gnem aie pitie | sei gnem aie pitie

A Toi seigneur الله يا رب  
توب يا رب

8 | xau ce nous seigneur

8 | xau ce nous seigneur | xau ce nous seigneur

9 | xau ce nous seigneur | xau ce nous seigneur

8 | xau ce nous seigneur

يا رب يا رب

8 | Le pere le Fils et le saint es

9 | priet Tri ni te con substantial et

in di vi sible | l'of ran de de

9 | le sa cri fi ce de louange

8 | et a vec Toi es priet



Te pri ons ô notre Dieu

seul est saint seul est

seigneur et Je sus Christ à la gloire  
de Dieu le Père Amen

le seigneur du haut

des cieux bon et le seigneur du  
haut des cieux A le

lou à a

le seigneur du haut des



ciense bon ez le ser gneur du haut

des ciense A le bon i

a a

اللهم الجوعى  
اللعن الثامن  
اللهم  
اللحن الثامن

Πα ΤΕ Ρα ΤΛ ΟΥ και α Υι ΟΥ

ΠΥΕ ΕΥ ΜΑ ΤΡε α δα ο μο θ

ΣΛ ΟΥ και α Χω Ρε ΣΟΥ

Ε ΔΕ ΟΥ ΕΛ ΠΥ ρησ ΘΥ ΣΛ

ΑΥ ΝΕ ΝΕ ΘΕ ΩΣ και ΜΕ

Τα ΤΒ ΠΙΕΥ ΜΑ ΤΟΣ ΣΕ

Ε Χο ΜΕΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΚΥ Ρε ΟΥ



ΣΟΛ ΕΥΧΑΡΙΣΤΕΜΕΝΟΙ  
ΕΙΣ ΤΟΝ

ΚΑΙ Ο ΜΕΘΑΣΕΟΘΕΟΣ ΗΜΩΝ

الكلام الجوهري

باللحن الخامس

ΠΑΤΕΡ ΟΥ ΚΑΙ

ΥΙΟΥΣ ΤΗΣ ΕΥΜΑΡΤΑΔΑΟΜΟ

8 ΔΟΥΣ ΚΑΙ ΧΩΩ

ΠΛΕΟΥΣ ΕΛΕΟΥΣ

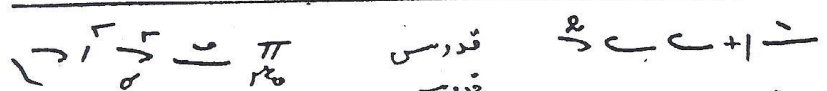
ΕΙ ΠΗΝΗΣ ΔΟΥΣ ΔΕ ΑΙ ΨΕ


ΔΕΩΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΤΟΥ


ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΣΤ ΕΧΟΜΕΝΤΟΣ


ΤΟΥ ΚΟΥΡΙΟΥ ΑΣΕΟΥ ΚΑΙ ΔΕ






 قدوس قدوس  
 A Yi OS A  
 καὶ αὐτῶν



 Yi OS A Yi OS Ku u plos Σα βα ωθ



 Πλην η ρησ ο θ πα vos καὶ η  
 9

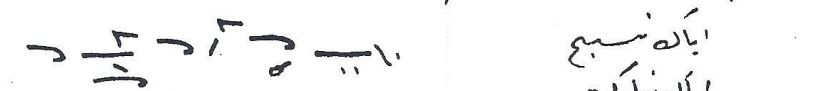

 ην τῆσ θο εησσε ω σαυ va EV τοις υ ψλ  
 16


 ε sois EV λο ην με vos ο EP χο με  
 9



 vos EV ο νο μα τει Ku pl  
 8

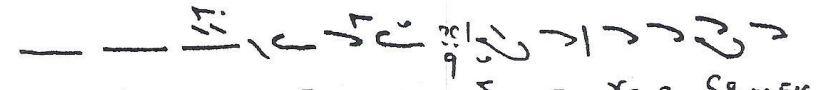

 ω σαυ va α ο EV τοις υ ψλ sois  
 16


 A μνη A μνη  
 9


 A μνη  
 16

ايا له تسبىح  
 ايا له تبارك


 ΣΕ υ υ κηβ θ ου ου μεν ΣΕ ε  
 16


 EV λο γθ θ μεν ΣΟΛΕΥ χαρι SB μεν  
 9

Κυριε Ελεησον και δεο

με εθαα σε ο ο θεο ο ος

η η μω ωω

Κυριε Ελεησον τα παση Κυριε

Κυριε Ελεησον τα παση Κυριε

Κυριε Ελεησον τα παση Κυριε

احفظ يا رب  
سيدنا

A

Τον δεσποτην και αρχην ερεα υμων

Κυριε ην κατε ειση κα ετη δεσ

ποτολ ειση κα ετη δεση τα ειση

κα ετη δεση τα

الحمد يا رب سيدنا



seigneur ac corde lon

que vie à notre Mai

tre et E ve que

الحمد يا رب مباركنا



seigneur ac cor de lon que vie

à ce lui qui nous ben nit et nous sane

thé fie

بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله رب العالمين

in vi si ble ment es cor té

é par les or mées des an

anges a le lon i a

John <sup>re</sup> Nativité de la Mère de Dieu

Ta na ti vi te vien ge Mère de Dieu de annon ce la  
 pise au monde entier car de toi se le vé la so leil  
 de jus tice Christ notre Dieu il a détruit la mali  
 diction et donné la Bénédiction il a abor lit  
 la mort et nous a donné la vie éter nelle

Konolakiou <sup>re</sup>

dans ta sainte na ti vi te ô très pure ya chin et  
 A nous ont été de li vie de l'opprobre de la ste rili  
 té et A dam et È ve de la corruption de la mort  
 de li vie de la condam na tion pour leurs pé chés ton pe  
 ple ce lébre ta na ti vi té et de cla me  
 la femme ste rile en fan te la mère de Dieu qui nourrit nos  
 re vie



١٤

### Tropaire de la Croix

١٢٥

١. 
  
 Seigneur salue ton peuple et Bé nio ton hé ri ta ge
   
 ٢. 
  
 ac cor de à tu fi de les la vic toi re sur
   
 ٣. 
  
 l'en ne mi 9 et garde ton peuple + par ta croix 9

١٢٥

### Konolakhion de la Croix

١. 
  
 toi qui t'es vo lon ta ire ment é té ré sur la croix ô chris
   
 ٢. 
  
 t o m ac cor de tes mi sé ri cor des au nou veau peuple
   
 ٣. 
  
 qui porte ton nom Ré joui tes fi de les par ta mis san ce
   
 ٤. 
  
 et donne leur la vic toi re sur l'en ne mi à fin qu'il trou vent
   
 ٥. 
  
 se courir dans ta croix Arme de paix et tro phée in vin ci ble

١٢٥

### Tropaire Annonciation

١. 
  
 Au jour d'au s'accom plit notre sa lut et le mys tère d'a vant les
   
 ٢. 
  
 siècles est ré vé lé le fils de Dieu de vient fils de la vier ge
   
 ٣. 
  
 et Ca ri el an non ce la bon ne nou ve lle de la grâce avec lui
   
 ٤. 
  
 cla mone à la Mè re de Dieu Ré joui toi plei ne de grâce le sei
   
 ٥. 
  
 gneur est avec toi

١٩ Troisième tropaie sainte rencontre  
ظول اليب

Ré joint toi pleine de grâce vierge Mère de Dieu car de toi  
 sort le roi le so leil de jus ti ce le Christ no tre  
 Dieu qui il lu mi ne cens qui sont dans les ténèbres Ré joint toi  
 aussi jus te vieillard qui a re çu dans ses bras le  
 li bé ra teur de nos âmes ce lui qui nous donne la ré  
 rec tion

١٧ Troisième tropaie de transfiguration

Tu t'es transfi gué sur la montagne ô Christe Dieu montrant  
 à tes dis si ples ta gloire au tant qu'ils pou vaient la sup por ter  
 fois lue re aussi sur nous pé cheurs ta lu mi ère é ter nelle  
 par les pri è res de la Mè re de Dieu don na teur de la lu  
 mi è re gloire à toi Konda keon ١٧

Tu t'es transfi gué sur la montagne tes dis ci ples ont con tem plé ta gloire au  
 tant qu'ils pou vaient la sup por ter à fin de com pren dre l'or qui te ve  
 noient en ci fier ô Christe Dieu que ta pas sion é tait volon taire  
 et d'ou non cer au mon de que tu es en vé ri té les res plen dis se ments du  
 pi nes

١٠  
١٠

### Dormition Tropaire

Dans ta maternité tu as gar de la virginité lors de ta  
 dor mi tron tu ne pas abandonné le monde ô Mère de  
 Dieu tu as été transféré à la vie Toi Mère de la  
 vie par ton intercession de librer nos âmes de la mort

١٠  
١٠  
١٠

### Tropaire de saint Nicolas

ce lui qui est la vérité ô saint évêque Nicolas  
 a fait de toi pour ton troupeau un model de foi un exemple  
 de douceur et un Maître de tempérance c'est pourquoi tu es ce  
 quis la grandeur par ton humilité et la richesse par  
 ta pauvreté au ssi prie le Christ Dieu pour le salut  
 de nos âmes

١٠  
١٠

### Tropaire de la Nativité du Seigneur

Ta Na ti vi té ô Christ notre Dieu ce fait res  
 plen dir dans le monde la lumière de la connaissance en elle  
 les a do ra teurs des astres ont appris d'une étoile à t'adorer  
 Toi so leil de jus tice et à te connaître orient ve  
 nu d'en haut seigneur gloire à Toi



کانون شان

### ناتویته' du Seigneur Kondakion

La vierge au jour d'hui en font ce lui qui surpasse  
 tous les e' tres et la te' re offre une grotte  
 à l'inaccessible les an ges le glo ri fient avec  
 les bergers et les mages font route avec l'étoile car il est  
 né pe tit en font pour nous le dieu d'avant les sie' cle

کانون شان

### Kondakion 1/9 de Théophanie

Tu es appa ru oujour d'hui au monde entier Seigneur  
 et ta lumie' re nous a mar que de son empreinte  
 nous qui te chantons en toute con naissance Tu es ve nu  
 Tu est appa ru lu mie' re inacce ssi ble

### 9 Tropaire Théophanie

à Ton baptême dans le Jourdain Seigneur s'est ré vé lé là  
 do ra tion du à la Tri ni té car la voix du Père te ren  
 dait témoignage en te nomant fils bien aimé et l'es prit  
 sous forme de co lombé confir mait la cer ti tu de de cette pa  
 role Christ Dieu Tu es appa ru et Tu es il lu  
 mi né le monde gloire à Toi



Trapaire 1<sup>re</sup> Dimanche de Carême

Nous ve né rous ton i co ne très pure Toi  
 qui est bon en emplo rant le par don de nos fautes ô  
 christ dieu car tu as bien vou lu dans ta chair mon ter  
 sur la croix pour de livrer de l'es cha rage de l'enne mis  
 cense que tu as cri és ou spi en te rendont grâce te  
 clamo nous tu as tout em pli de foi ô No tre sauveur  
 Toi qui est ve nû pour sau ver le mon de

2<sup>em</sup> Dimanche de Carême

Flambeau de la vraie foi sou tien et doc teur de l'ég  
 lise No del des mains défenseur in vin ci ble des thé  
 o lo giens fier te de théssa lo nique pré di ca teur  
 de la grâce et than ma turge in ter ce de toujours  
 ô Grégoir pour le salut de nos âmes

Trapaire des saints apôtres

ô saints apô tres in ter ce dez au près de Dieu de mi  
 se ri corde pour qu'il se corde à nos âmes la rémission de  
 nos pé chés

4<sup>em</sup> dimanche de carême

2<sup>e</sup> Ta Tropaie de saint jean

Par les flots de tes larmes ô jean notre père  
 Tu as ferti hi sé le desert stéril et par tes  
 profonds gemissements tu as fait donner à tes labeurs des  
 fruits au cen triple in ter cède au près du chris st  
 Dieu pour le salut de nos âmes

Tropaie de samedi de l'acothiste 2<sup>e</sup> Ta

Dés qu'il a re çu l'ordre mystherieu l'ange in cor po rel  
 se pré sen tas a ve c em pressement dans la maison de jo  
 seph et dit à l'ine poussé ce lui qui dans sa des  
 cen te in in eli né les cieus vient pour être con te nu en  
 toi tout en tier sans change ment c'est pourquoi le voy  
 ant prendre dans tes entrailles l'aspect du ser vi teur  
 a ve c ef froi je te clame refouis toi é pan se si né  
 pou ssé

Tropaie avec les saints 2<sup>e</sup> Ta

Fais re po ser avec les saints ô chris les a mes  
 de tes ser vi teurs La ou il n'ya ni dou leurs ni tristesse  
 ni ge missements mais la vie é ter nelle

4<sup>em</sup> dimanche de carême

2<sup>e</sup> Ta Tropaire de saint Jean

Par les flots de tes larmes ô Jean notre père  
 Tu as ferti le sé le desert stéril et par tes  
 profonds gemissements tu as fait donner à tes larmes des  
 fruits ou un centuple in ter ciele au près du chris et  
 Dieu pour le salut de nos âmes

Tropaire de samedi de l'acothrite 2<sup>e</sup> Ta

Dès qu'il a re çu l'ordre mystherien l'ange in cor po rel  
 se pré sen tas a ve c em pressement dans la maison de Jo  
 seph et dit à l'ine poussé ce lui qui dans sa des  
 cen te in in eli ne les cieus vient pour être con te nu en  
 toi tout en tier sans change ment c'est pourquoi le voy  
 ant prendre dans tes entrailles l'aspect du ser vi teur  
 a ve c effroi je te clame refouis toi é pan se i né  
 pou ssé

Tropaire avec les saints 2<sup>e</sup> Ta

Fais re po ser avec les saints ô christ les â mes  
 de tes ser vi teurs La ou il n'ya ni dou leurs ni tristesse  
 ni gemissements mais la vie é ter nelle



5<sup>em</sup> Dimanche de carême

en toi sainte Marie la création à l'i  
 mage de Dieu a été vraiment sauvegardée car ayant pris  
 ta croix tu as suivi le Christ et tu as enseigné par tes  
 actes à de digner la chair car elle passe et à prendre  
 soin de l'âme qui est immortelle c'est pourquoi avec les  
 anges se réjouit ton esprit

Troisième de samedi de défunte

Toi qui dans la profondeur de ta sagesse dis pose tout  
 selon ton amour des hommes et dis tribue à chacun ce lui  
 qui lui est utile Toi l'univers que créateur de cor  
 de seigneur le repos aux âmes de tes serviteurs  
 car c'est en Toi qu'ils ont mis leurs espérances en Toi

notre créateur notre artisant et notre Dieu  
 Mi Pentecôte  
 au milieu de la fête a breuve mon âme assoufflé des eaux de  
 la pitié car ô sauveur tu a charmé à tous ce lui qui a  
 soif qu'il vient à moi et qu'il boive source de notre vie ô Christ Dieu  
 gloire à toi



<sup>1<sup>er</sup></sup> Tropaire des Rameaux

A vant ta passion tu t'es fait le garant de notre com-  
 mune re sur rection en ressuscitant la zoe de cen-  
 tre les morts ô Christ Dieu c'est pourquoi nous aussi comme les  
 enfants portant les symboles de la victoire nous te chantons à  
 toi le vainqueur de la mort Ho sanna au plus haut des  
 cieux Bé nis est ce lui qui vient au nom du Seigneur

<sup>2<sup>em</sup></sup> Tropaire

en se ve lis avec toi par le ba thé me ô  
 Christ Dieu nous avons é té ren dus dignes de la vie  
 immor tel le par ta re sur rection et nous te  
 cha nous cette lou a ange Ho sanna au plus  
 haut des cieux Bé nis sont ceuse qui vient au nom du  
 seigneur

<sup>3<sup>em</sup></sup> Kondakion Rameaux

por té sur un trône dans le ciel et par un an-  
 non sur la terre ô Christ Dieu tu as re çu la lou ange des  
 anges et le chant des en fants qui te chament Bé nis soit tu  
 Toi qui vient rap pe ler A don

### Kondakion Ascension

Ay ont ac ompli ton dessein de sa lut pour  
 nous et a nis ce qui est sur terre à ce qui est aus  
 cieus Tu des é le vé dans la gloire ô Christ notre Dieu  
 sans nullement nous quitter mais en de me rant in  
 se pa rable de nous et cla ment à ceux qui tainent je  
 suis a vec vous et per sonne ne pré van dra contre vous  
 ca Kondakion de tous les saints  
 comme pre mière de la na tu re le monde en tier t'of fre  
 Sei gneur les martyres thé o phores à toi qui fait pou sser la  
 cré a tion par leur sup pli ca tions et les qui éres de la thè re de Dieu  
 garde ton église dans une pais profonde ô très misè ri cor  
 dieu ~~Trois~~ des pères  
 Tu es glo ri fie au dessus de tout ô  
 christ notre Dieu Toi qui a é ta bli nos pères pour é lai  
 rer la terre et par eux tu nous as tous qui de vers la vrai  
 foie ô très misè ri cor dieu gloire à Toi

19 Ta Konolakiou de Poecque

Tu es obscur du ô immortel dans le tom beau  
 mais tu as détruit la puissance des en fers et tu  
 es ressu ci té en vainqueur ô christ dieu avec  
 femmes myrophores tu es an non ce ré jouissez vous et  
 à tes ap potres tu as don né la paix Toi qui ac  
 cor de à ceux qui sont tombés la ré su rec tion

17 Tropaire de Thoma

Le sé pul cre é tant scelle Toi qui est la vie ô  
 christ dieu Tu es le vé du tom beau et les portes é tant  
 fer mées Toi la ré su rec tion de tous Tu t'es pré sen té  
 devant les disciples et par cuse tu as instan ré en nous  
 un es prit droit dans ta grande mise si cor de

18 Ascension Tropaire

Tu t'es é le vé dans la gloire ô christ notre dieu ay  
 ant par la pro messe du saint es prit rem pli de joie tes disciples  
 affer mis par ta Bé né dic tion car tu es le fils de dieu  
 le li bé ra teur du monde



Tropaire de Pentecote

Tu es Bé ni ô christ no tre Dieu toi  
 qui a en voyé l'esprit saint aux pé cheurs qui les a mon  
 très pleins de sa gesse et qui par eux a pris au fi let  
 le monde en tier il a mis des hommes gloire à toi

Kondakion de Pentecote

Lors que tu des cen di pour con fon dre les lan gues  
 tu dis per sa les nations ô très haut mais  
 lors que tu dis toi bu as les lan gues de feu tu nous ap  
 pe las tous à l'in ni té aussi d'une seule  
 voix glo ri fi cas nous le très saint es prit

Tropaire de tous les saints

Pa rée du sang de tes martyrs du monde en tier comme de  
 pourpre et de fin ton eg lise te clame par leur in ter ce  
 sions ô christ dieu é tends ta com pas sion sur tes fi  
 déles ac cor de la paix à ton peuples et à nos  
 mes la grande misé ri corde



$\pi \frac{1}{2} \pi \frac{1}{4}$

Le Christ est ressuscité des morts et  
 par sa mort il a vaincu la mort  
 et à ceux qui sont dans les tombeaux  
 il a donné la vie

$\frac{\pi}{4}$

Le Christ est ressuscité des morts par sa mort  
 il a vaincu la mort et à ceux qui sont dans les tom-  
 beaux il a donné la vie


$\frac{\pi}{4}$

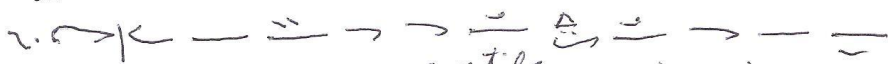
Le Christ est ressuscité des morts  
 et par sa mort il a vaincu la mort  
 et à ceux qui sont dans les tom-  
 beaux il a donné la vie


$\frac{\pi}{4}$

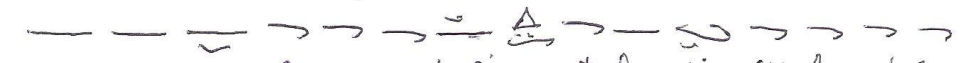
et à ceux qui sont dans les tom-  
 beaux il a donné la vie





 Troisième Saint Georges 23 Avril Ton 4


  
Li bé ra teur des captifs Toi qui assure


  
avec pour vos ta pro tec tion en qui les ma la des


  
trouvent en toi leur me de cin et les guir ces leur defen


  
seur saint Georges tres pie o phore et grand martyr

  
in ter cede au pres du Christ notre Dieu pour le sa


  
lut de nos ames


 Saint Pierre et Paul 29 juin

  
princes des a patres di vins et doc teurs de l'univers

  
in ter ce dez au pres du Maître u niver sel pour

  
qu'on monde qu'il fasse don de la paine et qu'a

  
nus a nus il ac cor de la grande mise

  
ni corde

Ton 2 Tropaire de Nouvel an 1<sup>er</sup> septembre

Au teur de l'entiere cre a tion qui a soumis a  
 son pou voir les moments et les temps B e mis la con  
 ronne de l'annee que ta bon te nous do me de  
 commencer garde en pais le peuple fi de le qui  
 d'appartient et pour l'in ter ce ssion de ta Mere Sei  
 gneur sau ve nous 8 Novembre trop des anges  
 4<sup>em</sup> ton

chefs des or mes ce lestes nous vous pri ons indi  
 que que nous sommes en tou rez nous de vos pri eres con  
 vrez nous des ai les de votre gloire im ma terielle  
 Veillez sur nous qui a ge nous vous cri ons chefs des  
 for ces d'en haut de livrez nous des pe' rils



5<sup>me</sup> ton 25 Novembre Troisième de Sainte Catherine

Ke

chan tons l'illustre é pou se du Christ Cat  
 tri ne la pro tée vice de Si na ii celle qui est  
 pour nous re fu ge et se cours elle fit taire en  
 eff et a vec le glaive de l'esprit brilla  
 ment les sophis mes des impies 9 désor mais en Mar  
 ty re couronné pour tous elle impla re  
 la grande misé ri corde

des quarante Martyrs 9<sup>me</sup> ton 1

Pa

par les souffrances que les saints en du rèrent pour  
 toi laisse toi flé chir ô notre Dieu 9<sup>me</sup> Gue ris  
 toutes nos dan leurs 9<sup>me</sup> sei gneur a mis de l'homme  
 nous te pri ons 9<sup>me</sup>

Ke

que notre bouche se remplisse de ta louange  
 Seigneur pour que nous chantions ta gloire parce que tu  
 nous a jugé digne de participer à tes mystères  
 saints immortels et purs garde nous dans la sainte  
 cité à fin que nous chantions ta gloire méritant  
 tous les jours ta justice Alleluia alleluia  
 alleluia alleluia

### Tropaires de la Résurrection

Ton 1  $\pi$   
9

La pierre ay ant é té scel lée et les sol dats gar dants ton co rps très  
 pur Tu est ré ssu sci té le troi siè me jour O Sau veur en don nant  
 au mon de la vie c'est pour quoi Do na teur de vie les pui ssan ces cé  
 les tes te cla maient Gloire à ta ré su rec tion ô Christ gloire à ta roi yau té gloire  
 à ton dess ins de sa lut toi le seul a mis des hommes

ψψψψψψψψψψψψψψψψψψψψψψψψ

Ton 2  $\Delta$

Lors que tu des cen dis dans la mort ô vie im mor  
 telle Tu mis les en fers à mort par l'éc lat de ta di vi i ni té  
 et lors que Tu ré ssu sci tas des â bimes les morts tou tes les pui ssan ces  
 cé les tes s'é criaient Don na teur de vie Christ no tre Dieu gloi  
 re à Toi











Ton 4 Troisième de Saint Pierre et Paul 29 juin

-49-

Princes des a pâtre di vins et doc teurs de l'univers

in ter ce dez au près du Maître universel pour

qu'un monde qu'il fasse don de la païse et qu'à nos

à mes il ac cor de la grande miséri corde

Troisième de Saint Georges Ton 4 23 Avril

Li bé ra teur des cap tifs toi qui ass ure au pauvres

ta pro tec tion en qui les ma la des trou vent aussi leur mé

de cin et les princes leur defen seur Saint Georges trophé

o phore et grand martyr in ter ce de au près du Christ

notre Dieu pour le sa lus de nos âmes

Les quarante Martyrs 9 Mars Ton 1

par les souffran ces que les saints en du rèrent pour toi laisse

toi bie cher ô notre Dieu que' us toutes nos dou leurs Seigneur

a mis des hommes nous ti chan tons



(Tons) Tropaire de saint Jean Chrysostome 27 janvier  
Nm 2

La grâce éclatant te de ta bouche tel  
 un flambeau a illuminé moi né l'adversaire elle a de po  
 sé dans le monde les trésors de la pauvreté  
 elle nous a fait voir la grandeur de l'humilité  
 mais toi qui enseignes par la parole père Jean Chry  
 sostome prie le Christ la parole de Dieu de sauver

nos ames (Ton 1) Tropaire des trois Hierarques 30 janvier  
Tta

Les trois immenses luminaires du triplement de la di  
 vine qui ont embrasé le monde sous les rayons de leurs divins  
 enseignements avec fleuves mellifères de la sagesse qui ont  
 irrigué sous les flots de la divine connaissance l'entière création  
 Baïle le grand Grégoire le théologien et l'illustre Jean au verbe d'or  
 nous tous les amateurs de leurs paroles réunis chantons des hymnes  
 en leur honneur car ils ne cessent d'intercéder pour nous auprès de  
 la sainte Trinité

30 Novembre Tripaire de saint Andre' Ton 4 -51-



Toi qui des agnô tres fus le pre mier apppe lé et le  
 frere de leur co ryphie An dre in ter cie de au pres  
 du Maïtre de l'in ni vers pour qu'au monde il fasse don  
 de la païse et qu'a nos â mes il ae cor  
 de la grande mi sé ri corde

Tripaire de Constantin et Héléne ton 3

Le pre mier parmi les em peureurs q tu te mon tras le  
 sou tiers de la foi q ayant re çu cette grâ ce  
 depuis le ciel q cor tu rendis ma ni fes te la  
 croïse du Sau veur et tu é ten dis la con nais san  
 ce de Dieu q toi lé gal des a postres cons tan  
 tin avec Hé lène ta sainte mé re aux di  
 vines pen sées q in ter cie de pour le sa lut de  
 nos âmes

25 Novembre 4<sup>on</sup> ton (5)

Ke 25/12 Trop de Sainte Catherine

chan tons l'al lus tra é pou se du christ cat  
 tri ne la pro tée trice de si na è 9 celle qui est  
 pour nous re fus ge et se cours elle fit tri re en  
 effet avec le glai ve de l'es pit 9 Brilla ment  
 les sorphis mes des im pies 9 Dé sor mais en Mar ty re  
 couronné pour tous elle im plo re la grande mi

sé ri corde (4<sup>on</sup> ton) A Tropaire des anges 8 Novemb

chefs des ar mes ce lestes nous vou pri ons in di  
 gnes que nous sommes en ton rez nous de vos pri ères cou  
 vrez nous des ai les de vo tre gloire imma terielle  
 vei llez sur nous qui à ge nous vous cri ons chefs des for  
 ces de en haut de li vrez nous des pé ri ls







1 janvier Tropaire de Basile le grand Ton 1

Πα

Ta voix a retenté sur toute la terre qui a reçu ton  
 enseignement. Tu as exposé les dogmes  
 divins et expliqué la nature des êtres et embelli les  
 mœurs humaines. Père bienheureux sacerdot  
 ce royal prêtre le Christ Dieu de sauve nos âmes

6 décembre Tropaire de saint Nicolas Ton 4

Δε

La vérité de tes œuvres t'a manifesté à  
 ton peuple comme la règle de la foi. L'innocence de la  
 douceur le maître de la tempérance par l'humilité  
 tu as acquiescé les choses sublimes la richesse par  
 la pauvreté. Ô Nicolas père et hiérarque  
 intercède auprès du Christ Dieu pour qu'il sauve nos  
 âmes